

# O czym śpiewają Holendrzy?

Jacek Pardyak

2020-05-03



# Spis treści

<b>1</b>	<b>Wstęp</b>	<b>5</b>
<b>2</b>	<b>TOP 2000</b>	<b>7</b>
2.1	Leef, <i>André Hazes jr.</i> . . . . .	7
2.2	Een beetje verliefd, <i>André Hazes</i> . . . . .	9
2.3	Nacht, <i>Guus Meeuwis and Kraantje Pappie</i> . . . . .	10
2.4	Het is een nacht, <i>Guus Meeuwis</i> . . . . .	13
2.5	Blauwe dag, <i>Suzan &amp; Freek</i> . . . . .	15
2.6	Dromen zijn bedrog, <i>Marco Borsato</i> . . . . .	17
2.7	Ik kan het niet alleen, <i>De Dijk</i> . . . . .	18
2.8	O, o, Den Haag, <i>Harry Klorkestein</i> . . . . .	20
2.9	Avond, <i>Boudewijn de Groot</i> . . . . .	22
2.10	Papa, <i>Stef Bos</i> . . . . .	24
2.11	Hij is van mij, <i>Kris Kross Amsterdam x Maan x Tabitha ft. Bizzey</i> . . . . .	26
2.12	Het land van..., <i>Lange Frans &amp; Baas B.</i> . . . . .	29
2.13	Het dorp, <i>Wim Sonneveld</i> . . . . .	33
2.14	Mag ik dan bij jou, <i>Claudia de Breij</i> . . . . .	36
2.15	Pastorale, <i>Ramses Shaffy &amp; Liesbeth List</i> . . . . .	38
<b>3</b>	<b>PODZIEMIE</b>	<b>41</b>
<b>4</b>	<b>Lata 1990 - 1999</b>	<b>43</b>
<b>5</b>	<b>Lata 2000 - 2009</b>	<b>45</b>
<b>6</b>	<b>Lata 2010 - 2019</b>	<b>47</b>



# Rozdział 1

## Wstęp

Wszelkie prawa do tekstów piosenek umieszczonych w tej pracy przysługują ich właścicielom.

Teksty piosenek znajdują się tutaj wyłącznie w celach informacyjnych i edukacyjnych oraz służą do użytku prywatnego.

W przypadku, gdy właściciel praw do konkretnego tekstu nie życzy sobie by się nim posługiwać w tej pracy, uprzejmie proszę o kontakt, a tekst zostanie usunięty.

Wszelkie prawa do tłumaczeń tekstów piosenek umieszczonych w tej pracy przysługują mi, ich autorowi.

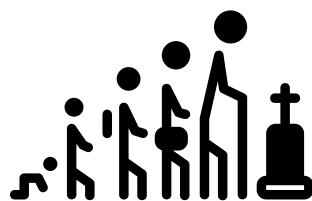
W tłumaczeniach staram się utrzymać funkcjonalność oryginalnego tekstu. Jeżeli w przekazie są emocje chcę je również czuć w tłumaczeniu. Chcę przy tym zachować oryginalne słowa, za wyjątkiem gdy w oryginale znajduje się wyrażenie. Wtedy poszukuję podobnego wyrażenia w języku polskim. Nie jest moją intencją dokonwać adaptacji! piosenek, czyli tworzyć utworów, które tak samo łatwo da się wyśpiewać nie zważając na oryginalnie użyty słownik.



## Rozdział 2

# TOP 2000

### 2.1 Leef, *André Hazes jr.*



**Leef** (van Hoevelaak et al., 2015) [*Żyć*] to piosenka o życiu i umieraniu. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 2.2 wykonanej przez ojca André Hazes.

Op een vrijdag in de kroeg ergens in Amsterdam  
Zat aan de bar met een glas een oude wijze man  
Hij zei dat die nog maar een paar dagen had  
Dus pak het leven, pak alles en ga er mee op pad

*En hij zei: 'Leef, alsof het je laatste dag is  
Leef, alsof de morgen niet bestaat  
Leef, alsof het nooit echt af is  
En leef, pak alles wat je kan'*

W piątek w pubie w Amsterdamie siedział  
Stary mądry człowiek ze szklanką przy barze  
Powiedział, że zostało mu jeszcze tylko kilka dni  
Więc chwytaj życie, weź wszystko i ruszaj ze mną

*I rzekł: 'Żyć, jakby to był twój ostatni dzień  
Żyć, jakby nie miało być jutra  
Żyć, jakby to nie był koniec do końca  
I żyć, łap wszystko'*

*En ga, a, a, a*  
*A, a, a, a*  
*A, a, a, a*  
*Pak alles wat je kan*

*I leć, a, a, a*  
*A, a, a, a*  
*A, a, a, a*  
*Łap wszystko, co możesz*

*En ga, a, a, a*  
*A, a, a, a*  
*Ga*  
*Pak alles wat je kan*

*I leć, a, a, a*  
*A, a, a, a*  
*Leć*  
*Łap wszystko, co możesz*

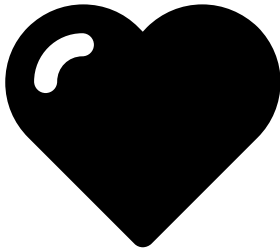
Hij vertelde dat 'ie zich had gewerkt  
 in het zweet  
 Geld verdiend als water maar nooit  
 echt had geleefd  
 Z'n vrouw was bij hem weg, voor een  
 ander ingeruild  
 Af en toe gelachen maar veel te veel  
 gehuild

Opowiedział, jak się w życiu napocił  
 przy robocie  
 Pieniądze spływały lekko ale nigdy nie  
 żył naprawdę  
 Żona go opuściła zamieniła sobie na  
 innego  
 Zbyt mało śmiał się a zbyt dużo się  
 napłakał

- **Hij is zo vlug als water.** On chwyta w biegu.
- **Ik wilde net op pad gaan.** Właśnie miałem wyruszyć w drogę.
- **Gele gans zelf.** Zażółć gęślą jaźń.



## 2.2 Een beetje verliefd, *André Hazes*



**Een beetje verliefd**  
(Mol et al., 1981) [*Trochę zakochany*] to piosenka o niespełnionej miłości. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 2.1 wykonanej przez syna André Hazes jr.

In een discotheek, zat ik van de week  
En ik voelde mij daar zo alleen  
't Was er warm en druk, ik zat naast  
een lege kruk  
Ik verlangde zo naar jou hier aan m'n  
zij

Ja, ik denk nog steeds hoe het was ge-  
weest  
Toen je naast me zat hier aan de bar  
Ik vroeg: "Drink je mee?", dat vond  
jij oké  
Toen je proostend naar me keek werd  
ik zo week

*Een beetje verliefd, ik dacht een beetje  
verliefd  
Als ik wist wat jij toen dacht, had ik  
nooit op jou gewacht  
Als een kind zat ik te dromen deze na-  
cht ben jij voor mij  
Maar die droom ging snel voorbij*

Jij stond op en zei: "Hou m'n plaatsje  
vrij  
Ik moet even weg maar ben zo terug"  
Ach, die kruk bleef leeg tot ik in de  
gaten kreeg  
Dat je wegging zonder mij, ik was nu  
alleen

W jakiejś dyskoteczce byłem na tygo-  
dniu  
I czułem się tam bardzo samotny  
Było tam gorąco i tłoczno, siedziałem  
przy pustym stołku  
Tak pragnąłem cię tutaj przy moim  
boku

Tak, wciąż się zastanawiam, jak to  
było  
Gdy się do mnie przysiadłaś przy ba-  
rze  
Spytałem: "Napijesz się ze mną?", zgo-  
dziłaś się  
Kiedy na mnie spojrzałaś przy toaście,  
stałem się taki miękki

*Trochę zakochany, myślałem trochę za-  
kochany  
Gdybym wiedział, co wtedy myślisz, ni-  
gdy bym na ciebie nie czekał  
Jak małe dziecko ciągle marzyłem, tej  
nocy jesteś dla mnie  
Ale ten sen szybko minął*

Wstałaś i powiedziałaś: "Zajmij mi  
miejsce  
Muszę na chwilę wyjść, ale zaraz  
wrócę"  
Ach, ten stołek stał pusty, dopóki nie  
zauważyłem  
Że odeszłaś beze mnie, teraz byłem  
sam

- **Weet je wat, ik ben er zat van.** Wiesz co, mam tego dosyć.

- **Ik verlang ernaar met je alleen te zijn.** Pragnę być z tobą sam.
- **Ik heb de wet aan m'n zij(-de).** Prawo mam po swojej stronie.
- **Dat vind ik erg leuk.** To mi się bardzo podoba.
- **We zitten te praten.** Gadamy sobie.
- **Ik krijg dit in de gaten.** Zdaję sobie sprawę z tego

### 2.3 Nacht, *Guus Meeuwis and Kraantje Pappie*



**Nacht** (Meeuwis and Pappie, 2020) [*Noc*] Čwierć wieku po Het is een nacht Guus Meeuwis wykonał “Nacht” wraz z rapem Kraantje Pappie. Posłuchajcie sami.

*Het is een nacht  
Die je normaal alleen in films ziet  
Het is een nacht  
Die wordt bezongen in het mooiste lied  
Het is een nacht  
Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-  
leven zou  
Maar vannacht beleef ik hem met jou  
oh oh*

*To jest taka noc  
Którą widzisz zwykle tylko w filmach  
To jest taka noc  
O której mówi najpiękniejsza piosenka  
To jest taka noc  
O której myślałem, że jej nigdy nie  
przeżyję  
A którą dziś przeżywam z tobą Ooo*

Op de grond ligt Châteauneuf-du-Pape	Na ziemi leży Châteauneuf-du-Pape
De radio zacht, rond middernacht	Radio cicho gra, jest koło północy
Ik hoor Suus en Freek, een blauwe dag	Słyszę Suus i Freek, jakiś niebieski dzień
En ik kijk hoe je slaapt, ik hou je vast	Patrzę jak śpisz, przytulam cię
Want ik weet dat het niet lang meer duurt voor jij gaat	Bo wiem, że to nie potrwa już długo zanim wyjdiesz
Ik snap dat jij me niet te dichtbij laat	Rozumiem, że nie pozwolisz mi się zbliżyć
En je weer vrijmaakt en je op tijd staat	En je weer vrijmaakt en je op tijd staat
Je twijfelt aan of ik wel echt meen wat ik heb gezegd	Wątpisz, czy naprawdę mam na myśli to, co powiedziałem
En of ik nog steeds wel de echte ben	I czy nadal jestem prawdziwy
En of ik niet ren naar 050 en je niet meer ken als een slechte vent	I czy nie biegnę na 50 i już cię nie znam jak jakiś zły facet
Maar vannacht is dat allemaal niet de case	Ale dziś w nocy to w ogóle nie o to chodzi
Voor nu is het nog nooit zo mooi geweest	Jeszcze nigdy nie było tak pięknie
Jij en ik, the road can wait	Ty i ja, droga może poczekać
En ben ik voor eerst opeens compleet	Nagle po raz pierwszy jestem spełniony

*Als het komt, zou ik steeds met je zijn  
 En als je wennen moet, begrijp ik baby,  
 neem je de tijd  
 Hier leven we voor, plus cash en baguettes  
 En deze nacht heeft alles wat ik zocht  
 op deze plek*

*Gdyby tak się stało, zawsze byłbym z tobą  
 A jeśli musisz się zastanowić, rozumiem to baby, nie spiesz się  
 Po to żyjemy, plus kasa i bagietki  
 I ta noc ma wszystko, co szukałem w tym miejscu*

Hey schat, ik zou m'n kleine teen ge-  
 ven voor nog één nacht  
 Het is natuurlijk geen wonder dat ik je  
 Donderdag al bijzonder zag in het  
 dons gepakt heb  
 En onze nacht werd er één als  
 Die van Leo en Kate was  
 We on top of the world, ben volledig  
 gebrainwashed  
 But I like it, yeah, jij showt wat life is  
 En ja, je life is er een als Kylie's  
 Maar net iets ronder en iets gezonder  
 Dat is precies hoe mijn vibe is, yeah  
 Jij bent de nicest  
 Bel de Bel, boy, bestel champagne  
 Fuck the prices, je rolt met Crane

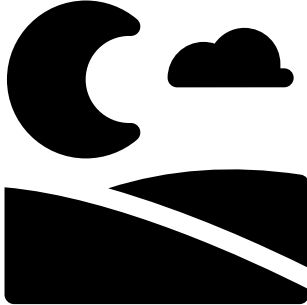
Hej kochanie, oddałbym mój mały pa-  
 lec u nogi za jeszcze jedną noc  
 Oczywiście to nic dziwnego, że ja cie-  
 bie  
 Donderdag al bijzonder zag in het  
 dons gepakt heb  
 A nasza noc stała się taką jedną,  
 Jaka należała do Leo i Kate  
 Jesteśmy na szczycie świata, mam  
 kompletnie wyprany mózg  
 Ale lubię to, tak, pokazujesz, czym jest  
 życie  
 I tak, twoje życie jest takie jak życie  
 Kylie  
 Ale nieco bardziej zaokrąglone i nieco  
 zdrowsze  
 Dokładnie taki jest mój klimat, tak  
 Jesteś najmiłsza  
 Bel de Bel, chłopie, zamówmy szam-  
 pana  
 Pieprzyć ceny, ty kręcisz z Crane

Maar vannacht beleef ik 'm met jou,  
 oh  
 Ja ik hou alleen nog maar van jou  
 Ja ik hou alleen nog maar van jou

Ale dziś przeżywam ją z tobą Ooo  
 I kocham tylko wyłącznie ciebie  
 I kocham tylko wyłącznie ciebie

- **Châteauneuf-du-Pape** fr. cenione wino
- **Suus en Freek** duet wykonujący Blauwe Dag 2.5
- **Leo en Kate** para z filmu Titanic
- **Kylie** amerykańska celebrytka
- **Bel de Bel** właśc. fr. La Belle des belles
- **Crane** od Kraantje, wykonawcy piosenki

## 2.4 Het is een nacht, *Guus Meeuwis*



**Het is een nacht** (Meeuwis, 1995) [*To jest taka noc*] powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Je vraagt of ik zin heb in een sigaret  
 Het is twee uur 's nachts  
 We liggen op bed  
 In een hotel in een stad  
 Waar niemand ons hoort  
 Waar niemand ons kent  
 En niemand ons stoort  
 Op de vloer ligt een lege fles wijn  
 En kledingstukken die van jou of mij  
 kunnen zijn  
 Een schemering de radio zacht  
 En deze nacht heeft alles  
 Wat ik van een nacht verwacht

Pytasz, czy mam ochotę na papierosa  
 Jest druga w nocy  
 Jesteśmy w łóżku  
 W hotelu, w mieście  
 Gdzie nikt nas nie słyszy  
 Gdzie nikt nas nie zna  
 I nikt nam nie przeszkadza  
 Na podłodze leży pusta butelka po wi-  
 nie  
 I ubrania, które mogą być twoje lub  
 moje  
 Półmrok, radio cicho gra  
 I ta noc ma wszystko  
 Czego oczekuję od nocy

*Het is een nacht*  
*Die je normaal alleen in films ziet*  
*Het is een nacht*  
*Die wordt bezongen in het mooiste lied*  
*Het is een nacht*  
*Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-*  
*leven zou*  
*Maar vannacht beleef ik hem met jou*  
*ohoh*

*To jest taka noc*  
*Którą widzisz zwykle tylko w filmach*  
*To jest taka noc*  
*O której mówi najpiękniejsza piosenka*  
*To jest taka noc*  
*O której myślałem, że jej nigdy nie*  
*przeżyję*  
*A którą dziś przeżywam z tobą Ooo...*

Ik ben nog wakker en ik staar naar het  
plafond  
En ik denk aan de dag lang geleden  
begon  
Het zomaar er vandoor gaan met jou  
Niet wetend waar de reis eindigen zou  
Nu lig ik hier in een wildvreemde stad  
En heb net de nacht van mijn leven  
gehad  
Maar helaas er komt weer licht door  
de ramen  
Hoewel voor ons de wereld  
Vannacht heeft stil gestaan

Maar een lied blijft slechts bij woorden  
Een film is in scene gezet  
Maar deze nacht met jou  
Is levensecht

En vannacht beleef ik hem met jou  
ohoh  
En ik hou alleen nog maar van jou  
ohoh  
En ik hou alleen nog maar van jou

Nadal nie śpię i wpatruję się w sufit  
I myślę o tym dniu co zaczął się tak  
dawno  
Tak po prostu przemija przy tobie  
Nie wiedząc, gdzie zakończy się ta po-  
dróż  
Teraz leżę tutaj w zupełnie obcym mie-  
ście  
I właśnie miałem noc swojego życia  
Ale niestety światło znów wpada przez  
okna  
Ale co tam, świat dla nas  
Zatrzymał się dziś w nocy

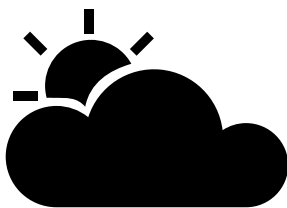
Ale piosenka to tylko słowa  
Film jest udawany  
Ale dzisiejsza noc z tobą  
Jest prawdziwa

I dziś przeżywam ją z tobą Ooo...  
I kocham tylko wyłącznie ciebie Ooo...  
I kocham tylko wyłącznie ciebie

- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Wanneer ...** Kiedy .....?
- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **De lijn is bezet. Linia jest zajęta**
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.

- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.
- **Dat is veel, he?** To dużo, prawda?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?

## 2.5 Blauwe dag, *Suzan* & *Freek*



**Blauwe dag** (Stortelder et al., 2019) [*Gorszy dzień*] powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Weet je nog dat jij me zei dat wij nooit  
zouden vluchten als een van ons  
Loopt door de regen en nooit meer  
kijkt naar hoe het leven is in de zon  
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r  
altijd bent als ik je nodig heb  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd  
Want ik zie dat jij het moeilijk hebt en  
niet meer lachen kan zoals je vroeger  
deed  
En nauwelijks in de gaten hebt dat je  
anders loopt dan dat je deed voorheen  
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r  
altijd bent als ik je nodig heb  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,  
że nigdy nie moglibyśmy uciec, gdyby  
któreś z nas  
Szło w deszczu i nie widziało więcej ja-  
kie jest życie w słońcu  
Pamiętasz, jak mi powiedziałeś, że  
tam zawsze jesteś, kiedy ja cię potrze-  
buję  
Nie, ja tego nie zapomniałam, nie  
Co mi kiedyś powiedziałeś  
Ponieważ widzę, że masz trudności i  
nie możesz się uśmiechać tak jak kie-  
dyś  
I prawie nie zauważasz, że chodzisz  
inaczej niż kiedyś  
Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,  
że tam zawsze jesteś, kiedy ja cię po-  
trzebuję  
Nie, ja tego nie zapomniałam, nie  
Co mi kiedyś powiedziałeś

*Blauwe dag, als het dondert  
En valt de hemel naar beneden, ben ik  
hier bij jou alleen  
Blauwe dag, een seconde  
Laten we dansen tot de morgen en de  
lucht weer opengaat  
Fiets met jou mee door heel de stad  
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat  
Ik ben hier op je blauwe dag  
Blauwe dag, een seconde  
Laten we dansen tot de morgen en de  
lucht weer opengaat*

Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r  
altijd bent wanneer ik ergens val  
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik  
diegene zonder licht in een donker dal  
Ik ging van de top van de wereld naar  
de plek waar ik niemand ken  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd  
Blauwe dag, als het dondert  
En valt de hemel naar beneden, ben ik  
hier bij jou alleen

Fiets met jou mee door heel de stad  
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat  
Ik ben hier op je blauwe dag  
Blauwe dag, een seconde  
Laten we dansen tot de morgen en de  
lucht weer opengaat

*Gorszy dzień, kiedy grzmi  
I niebo spada w dół, jestem tu sam przy  
tobie  
Gorszy dzień, jedna sekunda  
Tańczmy do rana i niebo znów się  
otwiera  
Jechać z tobą na rowerze przez całe  
miasto  
Jeśli tego chcesz, teraz, to ja to zrobię  
Jestem tu w twój gorszy dzień  
Gorszy dzień, jedna sekunda  
Przetańczmy tę noc, a niebo znów się  
przejaśni*

Pamiętasz, kiedy powiedziałeś mi, że  
zawsze tam jesteś, kiedy gdzieś upa-  
dam  
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik  
diegene zonder licht in een donker dal  
Ik ging van de top van de wereld naar  
de plek waar ik niemand ken  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd  
Blauwe dag, als het dondert  
En valt de hemel naar beneden, ben ik  
hier bij jou alleen

Fiets met jou mee door heel de stad  
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat  
Ik ben hier op je blauwe dag  
Blauwe dag, een seconde  
Laten we dansen tot de morgen en de  
lucht weer opengaat

- **De lucht wordt donker.** Niebo robi się ciemne.
- **De lucht klarde op.** Niebo się przejaśniło.
- **De hemel is blauw** Niebo jest niebieskie.
- **Zijn ziel was in het hemel** Jego dusza była w niebie.
- **Ik voel me blauw.** Jestem przygnębiony.
- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Laten we haar alleen laten.** Zostawmy ją w spokoju.



- **Ik denk dat wij goede vrienden zouden kunnen zijn.** Myślę, że moglibyśmy być dobrymi przyjaciółmi.
- **Hij kan nauwelijks lezen.** On ledwo umie czytać.
- **Houd deze koffer in de gaten.** Obserwuj tę walizkę.

## 2.6 Dromen zijn bedrog, *Marco Borsato*



**Dromen zijn bedrog**  
(Fabrizio et al., 1994) [*Sny są ulotne*] jest uważana za jeden z najbardziej udanych singli w języku niderlandzkim wszech czasów.

Steeds als ik je zie lopen dan gaat de  
hemel een klein beetje open  
Sterren, je laat ze verbleken met je  
ogen die altijd stralen  
Jij kan de zon laten schijnen want je lo-  
opt langs en de wolken verdwijnen en  
als je lacht, lacht heel de wereld mee

*De meeste dromen zijn bedrog maar als  
ik wakker word naast jou dan droom ik  
nog  
Ik voel je adem en zie je gezicht je bent  
een droom die naast me ligt  
Je kijkt me aan en rekt je uit een keer  
in de zoveel tijd komen dromen uit!*

Jij moet me een ding beloven laat me  
nog lang in mijn dromen geloven  
Zelfs als je even niet hier bent blijf in  
mijn slaap dan bij me  
En als de zon weer gaat schijnen laat  
dan dat beeld wat ik heb niet verdwij-  
nen. Als je zou gaan, neem je mijn dro-  
men mee

Zawsze, kiedy widzę jak idziesz, wtedy  
odrobinę otwiera się niebo  
Gwiazdy, sprawiasz że one bledną,  
swoimi oczami, które cały czas promie-  
nią  
Możesz pozwolić słońcu świecić, bo  
gdy przechodzisz chmury znikają a  
kiedy się śmiejesz, razem śmieje się  
cały świat

*Najczęściej sny są ulotne, ale kiedy bu-  
dzą się obok ciebie, wciąż marzę  
Czuję twój oddech i widzę twoją twarz,  
jesteś snem leżącym obok mnie  
Patrzysz na mnie i się wyciągasz raz  
na jakiś czas marzenia się spełniają!*

Musisz mi obiecać jedno, pozwól mi  
jeszcze długo wierzyć w moje marze-  
nia  
Nawet jeśli cię chwilę tutaj nie ma, zo-  
stań ze mną kiedy śpię  
A kiedy znów zaświeci słońce, nie po-  
zwól fantazji którą mam zniknąć. Gdy-  
byś szła, zabierz ze sobą moje marze-  
nia

- **Dromen zijn bedrog.** Sen mara, Bóg wiara. [prov. za Czochralski]
- **Met een klein beetje geluk.** Przy odrobinie szczęścia.
- **De deur gaat niet open, hij klemmt.** Drzwi się nie otwierają, są zablokowane.
- **Kom met me mee.** Chodź razem ze mną.
- **Als ik vragen mag.** Jeśli wolno spytać.
- **Ik reik mijn hand naar je uit.** Wyciągam rękę do ciebie.
- **De narcissen kwamen uit.** Wypuściły żonkile.
- **Een keer in de zoveel tijd.** Raz na jakiś czas.
- **Mag ik even binnenkomen?** Czy mogę na chwilę wejść?
- **Ik blijf in slaap vallen.** Ciągle zasypiam.
- **Wat heb je vannacht gedroomd?** Co ci się śniło dzisiaj w nocy?
- **Waar droom je over?** O czym marzysz?

## 2.7 Ik kan het niet alleen, *De Dijk*



**Ik kan het niet alleen**  
(Arzbach et al., 1989) [*Nie mogę tego zrobić sam*] to jedna z najbardziej znanych piosenek De Dijk do dziś odtwarzana przez wiele stacji radiowych w Holandii..

Elke morgen, elke middag	Co rano, co południe
Elke avond, iedere nacht	Co wieczór, każdej nocy
Stel dat ik er wel maar jij er niet was	Stel dat ik er wel maar jij er niet was
Dan was morgen morgen waarschijnlijk	Jutro prawdopodobnie znowu taki
lijk weer zo'n dag	dzień
En ik kan 't niet	En ik kan 't niet
ik kan 't niet	ik kan 't niet
ik kan er niet omheen	ik kan er niet omheen
k-k-kan 't niet	k-k-kan 't niet
ik kan 't niet alleen	ik kan 't niet alleen
Natte ramen, kale muren	Mokre okna, gołe ściany
Lege flessen op de gang	Puste butelki na korytarzu
Lange tanden, late uren	Brak apetytu Późne godziny
Weinig zon en veel behang	Niewiele słońca i wiele tapet
Ik heb het geprobeerd gedaan wat ik	Próbowałem zrobić, co mogłem
kan	ale wszystko idzie źle
maar alles gaat verkeerd	Jestem tylko człowiekiem
Ik ben ook maar een man	I nie mogę tego zrobić sam
En ik kan het niet alleen	

- **Hij eet met lange tanden.** On je niechętnie.
- **Beter laat dan nooit.** Lepiej późno niż wcale.
- **We kunnen er niet omheen dat ...** Nie możemy omijać faktu, że ...

## 2.8 O, o, Den Haag, *Harry Klorkestein*



**O, o, Den Haag** (Jekkers, 1982) [*Oj, oj, Haga*] to piosenka uznawana za nieoficjalny hymn Hagi. Nazwa wykonawcy to anagram nazwy prawdziwego zespołu Klein Orkest.

Ik zou best nog wel een keertje net als  
vroeger in Moerwijk willen wonen  
Na het eten een partijtje voetbal in de  
tuin, de ouders langs de lijn  
In december met de hele buurt op  
jacht om kerstbomen te rausen  
Op oudejaarsavond fikkie stoken, vo-  
oral die autobanden rookten fijn  
Ik zou best nog wel een keertje met die  
ouwe naar ADO willen kijken  
In het Zuiderpark, de lange zij, een  
warme worst, supporters om je heen  
Lekker kankeren op Theo van den  
Burch en die lange van Vianen  
Want bij elke lage bal dan dook die  
eikel er steevast overheen  
O, o, Den Haag, mooie stad achter de  
duinen  
De Schilderswijk, de Lange Poten en  
het Plein  
O, o, Den Haag, ik zou met niemand  
willen ruilen  
Meteen gaan huilen, als ik geen Hage-  
nees zou zijn  
Ik zou best nog wel een keertje net als  
vroeger een nachie willen stappen  
Op mijn Puch een wijffie halen en da-  
arna dansen in de Marathon  
Na afloop op het Rijswijkseplein een  
harinkie gaan happen  
De dag erna een kater dus naar Sche-  
veningen, lekker bakken in de zon  
Ik zou best nog wel een keertje ... ach,  
wat leg ik toch te dromen  
Want Den Haag is door de jaren zo ve-  
randerd, voor mij toch veel te vlug  
Dat Nieuw Babylon moest dat er tro-  
uwens eigenlijk nou wel zo nodig ko-  
men?  
Zo komt die ooievaar op de Vijverberg  
dus never-nooit meer terug

Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak  
kiedyś, na Moerwijk zamieszkać  
Po obiedzie przyciąć w nogę w ogro-  
dzie, rodzice wzdłuż linii  
A w grudniu z całą okolica na polowa-  
nie co by kilka choinek przyciągnąć  
W Sylwestra rozniecać pożary, opony  
dymły się szczególnie dobrze  
Bardzo chciałbym raz jeszcze ze star-  
szym na ADO popatrzeć  
W Zuiderparku, długi bok, ciepła kiel-  
baska, kibice wokół ciebie  
Cudne wyzwiska za Theo van den  
Burch i tym wysokim van Vianen  
Ponieważ z każdą niską piłką, ten zo-  
łądź zawsze przelatywał nad nią  
O, o, Haga, piękne miasto za wy-  
dmami  
Schilderswijk, Lange Poten no i Plein  
O, o, Haga, nie chciałbym się z nikim  
zamienić  
Płakałbym od razu, gdybym nie był  
Hażaninem  
Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak  
kiedyś wyjść w noc  
Zgarnąć laskę na mojego Pucha i po-  
tem tańczyć w Marathonie  
Po wszystkim na Rijswijkseplein pójść  
śledzika przekąsić  
Następnego dnia kac, wiec na Scheve-  
ningen cudownie smażyć się w słońcu  
Bardzo chciałbym raz jeszcze ... ach, o  
czym ja śnię  
Ponieważ Haga przez te lata bardzo się  
zmieniła, jak dla mnie to zbyt szybko  
Czy ten Nieuw Babylon musiał, tak  
miedzy nami, się tam pojawić?  
Wiec nie pojawi się już nigdy więcej  
bocian na Vijverbergu

- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **Nog een keer!** Jeszcze raz!

- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Dat is veel, he?** To dużo, co?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?
- **De lijn is bezet.** Linia jest zajęta
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.
- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.

## 2.9 Avond, *Boudewijn de Groot*



**Avond** (de Groot and Nijgh, 1997) [*Wieczór*] to piosenka uznawana przez Holendrów za najlepszą niderlandzkojęzyczną piosenkę wszechczasów.

Nu hoef je nooit je jas meer aan te trek-  
ken  
En te hopen dat je licht het doet  
Laat buiten de stormwind nu maar ra-  
zen in het donker  
Want binnen is het warm en licht en  
goed  
Hand in hand naar buiten kijkend  
waar de regen valt  
Ik zie het vuur van hoop en twijfel in  
je ogen  
En ik ken je diepste angst

*Want je kunt niets zeker weten en alles  
gaat voorbij*

*Maar ik geloof, ik geloof, ik geloof, ik  
geloof, ik geloof in jou en mij*

En als je 's morgens opstaat ben ik bij  
je  
En misschien heb ik al thee gezet  
En als de zon schijnt buiten gaan we  
lopen door de duinen  
En als het regent gaan we t'rug in bed  
Uren langzaam wakker worden, zwe-  
vend door de tijd  
Ik zie het licht door de gordijnen  
En ik weet, t'verleden geeft geen zeker-  
heid

Ik doe de lichten uit en de kamer wordt  
nu donker  
Een straatlantaarn buiten geeft wat  
licht  
En de dingen in de kamer worden  
vrienden die gaan slapen  
De stoelen staan te wachten op 't ont-  
bijt  
En morgen wordt ik wakker met de  
geur van brood en honing  
De glans van gouden zonlicht in je haar  
En de dingen in de kamer, ik zeg ze we-  
lterusten  
Vanavond gaan we slapen en morgen  
zien we wel  
Maar de dingen in de kamer zouden  
levenloze dingen zijn  
Zonder jou

Już nie musisz więcej zakładać kurtki  
I się martwić, czy zapalą światła  
Niech na dworze w ciemności szaleje  
wiatr  
Bo w środku jest ciepło i widno i do-  
brze  
Patrząc na dwór, gdzie pada deszcz  
trzymam cię za rękę  
W twoich oczach widzę ogień nadziei i  
zwątpień  
I znam twój najgłębszy lęk

*Bo niczego nie możesz być pewna, a  
wszystko przemija*

*Ale wierzę, wierzę, wierzę, wierzę, wie-  
rzę w ciebie i we mnie*

A kiedy wstaniesz rano, to ja będę przy  
tobie  
I może herbata już będzie zrobiona  
I jeśli na dworze będzie słonecznie, to  
pójdziemy na wydmy  
A gdyby padało, to wrócimy do łóżka  
Godziny powoli się budzą unosząc się  
w czasie  
Widzę światło przez zasłony  
I wiem, że przeszłość nie daje pewności

Gaszę światło i teraz w pokoju robi się  
ciemniej  
Latarnia na ulicy daje nieco światła  
A rzeczy w pokoju stają się przyja-  
ciółmi, którzy idą spać  
Krzesła oczekują na śniadanie  
A jutro obudzę się z zapachem chleba  
i miodu  
Błysk złotych promieni słońca w two-  
ich włosach  
A rzeczą w pokoju, mówię dobranoc  
Dzisiaj pójdziemy spać i zobaczymy  
się znowu jutro  
Ale rzeczy w pokoju byłyby martwe  
Bez ciebie

- **Doe het licht maar uit.** Po prostu wyłącz światło.
- **Ik wil je nooit meer zien.** Nie chcę cię nigdy więcej widzieć.
- **Ze liepen hand in hand.** Szli trzymając się za ręce.
- **Die jongen toonde geen angst.** Ten chłopiec nie okazywał strachu.
- **Het is te hopen dat ...** Należy mieć nadzieję, że ...
- **De vlam zweeft vaak net boven het hout.** Płomień unosi się często tuż nad drewnem.
- **Ga Maria wakker maken.** Idź obudź Marię
- **Ik sta op het punt uit te gaan.** Zaraz wychodzę.
- **De geur van lelies vulde de kamer.** Zapach lilii wypełnił pokój.
- **De glans wordt gemeten volgens ISO 2813.** Połysk mierzy się zgodnie z ISO 2813.
- **Ik zie je wel bij de auto.** Do zobaczenia w aucie.

## 2.10 Papa, *Stef Bos*



**Papa** (Bos, 1991) [*Tato*] to wyznanie skierowane do ojca Bosa u którego zdiagnozowano raka. Leczenie Taty się powiodło, zmarł przeżywszy jeszcze 23 lata.



Ik heb dezelfde ogen  
 En ik krijg jouw trekken om mijn  
 mond  
 Vroeger was ik driftig  
 Vroeger was jij driftig  
 Maar we hebben  
 Onze rust gevonden  
 En we zitten naast elkaar  
 En we zeggen niet zoveel  
 Voor alles wat jij doet  
 Heb ik hetzelfde ritueel  
 Papa, ik lijk steeds meer op jou

Ik heb dezelfde handen  
 En ik krijg jouw rimpels in mijn huid  
 Jij hebt jouw ideeën  
 Ik heb mijn ideeën  
 En we zwerven in gedachten  
 Maar we komen altijd thuis  
 De waarheid die je zocht  
 En die je nooit hebt gevonden  
 Ik zoek haar ook  
 En tevergeefs zolang ik leef  
 Want papa, ik lijk steeds meer op jou

Vroeger kon je streng zijn  
 En ik heb je soms gehaat  
 Maar jouw woorden  
 Ze liggen op mijn lippen  
 En ik praat nu  
 Zoals jij vroeger praatte  
 Ik heb een goddeloos geloof  
 En ik hou van elke vrouw  
 En misschien ben ik geworden  
 Wat jij helemaal niet wou  
 Maar papa, ik lijk steeds meer op jou

Jij gelooft in God  
 Dus jij gaat naar de hemel  
 En ik geloof in niks  
 Dus we komen elkaar na de dood  
 Na de dood nooit meer tegen  
 Maar papa, ik hou steeds meer van jou

Mam oczy takie same  
 A na mojej twarzy rzeźbią się rysy  
 twoje  
 Kiedyś porywczy byłem ja  
 Kiedyś porywczy byłeś ty  
 Ale znaleźliśmy  
 Spokój w sobie  
 I siedzimy obok siebie  
 I mówimy niewiele  
 Do wszystkiego, co robisz  
 Rytuał mam ten sam  
 Tato, coraz bardziej przypominam cie-  
 bie

Mam ręce takie same  
 A na mojej skórze robią się zmarszczki  
 twoje  
 Ty pomysły masz swoje  
 Ja pomysły mam swoje  
 I wędrujemy w myślach  
 Ale zawsze wracamy z powrotem  
 Ta prawda, której szukałeś  
 I której nigdy nie znalazłeś  
 Też szukam jej ja  
 I na próżno, dopóki żyję  
 Bo tato, coraz bardziej przypominam  
 ciebie

Kiedyś surowy mogłeś być  
 I czasami nienawidziłem ciebie  
 Ale słowa twoje  
 One są na ustach moich  
 A rozmawiam teraz ja  
 Jak rozmawiałeś kiedyś ty  
 Wyznaję bezbożną wiarę  
 I kocham wszystkie kobiety  
 I stałem się może czymś  
 Czego wcale nie chciałeś ty  
 Bo tato, coraz bardziej przypominam  
 ciebie

Ty wierzysz w Boga  
 Więc pójdiesz do nieba  
 A ja nie wierzę w nic  
 Więc nigdy więcej po śmierci  
 Po śmierci się nie spotkamy  
 Bo tato, coraz bardziej przypominam  
 ciebie

- **Ik zie een kleine glimlach om haar mond trekken.**
- **Ik krijg slaap.** Chce mi się spać.
- **Ik krijg**
- **Niet alles is voor geld te koop.** Nie wszystko można kupić za pieniądze.
- **Ik lijk op mijn moeder.** Wyglądam jak moja matka.
- **Inmiddels ervaren steeds meer mensen de nadelen.** Tymczasem coraz więcej osób doznaje szkód.
- **Ik kom thuis tegen zes uur.** Będę w domu przed szóstą.
- **Hij zwerft al maanden door Europa.** Od miesięcy wędruje po Europie.
- **Zij liggen te praten.** Oni rozmawiają leżąc.
- **Dat ligt mij niet.** To mi nie leży.
- **Eén die weldra op aller lippen zal liggen.** Ten, który wkrótce będzie na ustach wszystkich.

### 2.11 Hij is van mij, *Kris Kross Amsterdam x Maan x Tabitha ft. Bizzey*



**Hij is van mij** (Huisman et al., 2018) [*On jest mój*] to luźny cover ‘The Boy Is Mine’ amerykańskiego duetu Brenda i Monica. W 2019 roku osiągnął on szczyty holenderskich i flamandzkich list przebojów. to piosenka która nie weszła do listy TOP 2000, ani żaden? wykonawca, ale jest najlepiej sprz się singlem w 2019.

2.11. *HIJ IS VAN MIJ*, KRIS KROSS AMSTERDAM X MAAN X TABITHA FT. BIZZEY 27

Voor het eerst in m'n leven  
Kan ik iemand alles geven  
Ik voel me veiliger bij je  
Ja, hij heeft alles wat ik zoek  
Ik hou 'm extra dicht bij me  
Want al die meiden die kijken  
Maar hij geeft me geen twijfel

Po raz pierwszy w moim życiu  
Mogę komuś wszystko dać  
Przy tobie czuję się bezpiecznie  
Tak, on ma wszystko, czego szukam  
Trzymam go bardzo blisko przy sobie  
Przez te wszystkie dziewczyny, które  
się patrzą  
Ale on nie pozwala mi wątpić

-Wat ik met hem wil begrijp jij niet  
-Verspil je tijd niet langer, alsjeblieft  
-Jij bent in de war, hij hoort bij mij  
-Dat is niet wat hij zei tegen mij

-Nie rozumiesz, czego od niego chcę  
-Nie marnuj więcej czasu, proszę cię  
-Gubisz się, on należy do mnie  
-To nie jest to, co on mi powiedział

*Hij is van mij  
Hij zegt dat ik alles voor hem ben  
Dat ik hem het allerbeste ken  
Dat hij aan mij denkt op elk moment  
Hij is van mij  
Het maakt niet uit wat je van mij dacht  
Meisje, weet je niet dat 'ie op mij  
wacht?  
Ik doe hem het beste elke nacht  
Hij is van mij*

*On jest mój  
On mówi, że ja wszystkim dla niego je-  
stem  
Że znam go najlepiej  
Że myli o mnie w każdej chwili  
On jest mój  
To nie ma znaczenia, co o mnie my-  
ślisz  
Dziewczyno, czy nie wiesz że on na  
mnie czeka?  
Robię mu to najlepiej każdej nocy  
On jest mój*

Hij is het voor mij  
Geen andere heeft het  
Hoe hij mij voelt kan niemand beter  
Hij neemt me voorbij, beter weten  
Hij heeft m'n naakt, ik zeg het elke dag  
Ik zeg het elke dag

On jest dla mnie tym  
Nikt więcej nie ma tego  
Jak on mnie czuje nie może nikt wię-  
cej  
On bierze mnie na wylot, lepiej wie-  
dzieć  
On ma moje nagie, mówię że codzien-  
nie  
Mówię że codziennie

Ey, je zeurt aan m'n hoofd, mama  
 Kijk me in m'n ogen aan  
 Als je mij niet gelooft, mama (Ey, ey,  
 ey)  
 Wat betekent dit dan allemaal?  
 Ik vind het moeilijk om te zeggen hoe  
 het voelt  
 Dat er niks anders is wat is ik mis, nee  
 Jou beschermen, dat is mijn doel  
 Courtois op die bitch, ik mis niks  
 Ik hou van make-up seks, maar dit  
 gaat te ver, uh  
 We don't need to go there (Ooh)  
 You don't wanna go there

Hej, marudzisz mi nad głową, mama  
 Spójrz na mnie w moje oczy  
 Jeśli mi nie wierzysz, mama (Hej, hej,  
 hej)  
 Co zatem znaczy to wszystko?  
 Jest mi trudno powiedzieć, jak się  
 czuję  
 Że nic innego nie ma, co by mi brako-  
 wało, nie  
 Bronić cię, to jest mój cel  
 Courtois na tę bitch, mi nie brakuje  
 nic  
 Kocham robić seks, ale to idzie za da-  
 leko, uh  
 Nie musimy tam iść (Ooh)  
 Nie chcesz tam iść

-Maan hij is van mij, oh  
 Niet van jou maar van mij, oh  
 -Tabitha hij is van mij, oh  
 Alleen van mij

-Maan on jest mój, oh  
 Nie twój, ale mój, oh  
 -Tabitha on jest mój, ohoh  
 Tylko mój

- **Kan ik je wat water geven?** Czy mogę ci podać trochę wody?
- **Ik voel me gevlaid.** Schlebiasz mi.
- **Ik voel me moe.** Czuję się zmęczony.
- **Ik wil met je meegaan.** Chcę iść z tobą.
- **Ik ben in de war.** Gubię się.
- **Thibaut Nicolas Marc Courtois, belgijski bramkarz** przetłumacz

## 2.12 Het land van..., *Lange Frans & Baas B.*



**Het land van...** (Frans et al., 2005) [*Kraj pochodzenia*] to gniewna litania z wadami i zaletami życia w Holandii. Oso-  
biście zabrakło mi tylko sera, małżeństw jednopłciowych, wiatraków i ... Polaków.

Ah ...

Kom uit het land van Pim Fortuyn en Volkert van der G.

Het land van Theo van Gogh en Mohammed B.

Kom uit het land van kroketten, frikadellen

Die je tot aan de Spaanse kust kunt bestellen

Kom uit het land waar Air Max nooit uit de mode raken

Waar ze je kraken op het moment dat je het groot gaat maken

Kom uit het land van rood-wit-blauw en de gouden leeuw

Ach ...

Pochodzę z kraju Pima Fortuin i Volkerta van der G.

Z kraju Theo van Gogha i Mohammeda B.

Pochodzę z kraju krokietów, frykadeli  
Które można zamówić aż do wybrzeża Hiszpanii

Pochodzą z kraju, w którym Air Max nigdy nie wychodzi z mody

W którym cię łamią w momencie, gdy zamierzasz z tego zrobić wielką sprawę

Pochodzę z kraju czerwieni, bieli i błękitu oraz złotego lwa

Plunderen de wereld, dat noemen we de Gouden Eeuw

Kom uit het land van wietplantage's en fietsvierdaage's

Het land waar je een junkie om een fiets kan vragen

Het land dat kampioen werd in '88

Het land van haring happen, dijken en grachten

Kom uit het land van, het land van Lange Franse

Dit is het land waar ik thuis kom na vakantie

Płądrowanie świata, to nazywamy Złotym Wiekiem

Pochodzę z kraju plantacji konopi i czterodniowych wycieczek rowerowych

Z kraju, w którym możesz poprosić ćpuna o rower

Z kraju, który został mistrzem w '88

Z kraju, przekąszania śledzia, wałów i kanałów

Pochodzę z kraju, kraju Lange Fransa

To kraj, do którego wracam do domu z wakacjach

Ah ...  
 Kom uit het land waar ik in 1982 geboren ben  
 Waar ik met guldens aan de euro verloren ben  
 Het land dat meedoet aan de oorlog in Irak  
 Want ome Bush heeft Balkenende in zijn zak  
 Het land van gierig zijn, een rondje geven is te duur  
 De vette hap van de "Febo" trek je uit de muur  
 Het land van rellen tussen Ajax en Feyenoord

Maar wanneer Oranje speelt iedereen erbij hoort  
 Het land van Johan Cruijff en Abe Lenstra  
 Het legioen laat de leeuw niet in zijn hemd staan  
 Het land waar we elke dag hopen op wat beter weer  
 Die Piet Paulusma vertrouw ik voor geen meter meer  
 Het land dat vrij is sinds '45  
 Het land waar ik blijf vind het er heerlijk

Eerlijk?

Ah ...  
 Kom uit het land waar je door heen rijdt in 3 uurtjes  
 Met een ander dialect elke 10 minuten  
 Kom uit het land waar op papier een plek voor iedereen is  
 En XTC, export nummer 1 is  
 Kom uit het land waar André Hazes over 100 jaar in elk café nog steeds de baas is  
 Kom uit het land waar Peter, Gert-Jan, Raymond en Junte, Frans, Bart en Ali de game runnen  
 Kom uit het land waar hiphop een kind van 30 is

Ach ...  
 Pochodzę z kraju, w którym się urodziłem w 1982 roku  
 W którym wytraciłem swoje guldeny na euro  
 Z kraju, który bierze udział w wojnie w Iraku  
 Bo wujek Bush ma Balkenende w kieszeni  
 Kraj bycia skąpym, polanie jednej kolejki jest zbyt drogie  
 Thuste przekąski z „Febo” wyciągasz ze ściany  
 Kraj zamieszek pomiędzy Ajaxem i Feyenoordem

Ale kiedy grają pomarańczowi, wszyscy są razem  
 Z kraju Johana Cruijffa i Abe Lenstry  
 Ten legion nie pozwala lwu zostać w samej koszuli  
 Z kraju, w którym każdego dnia mamy nadzieję na lepszą pogodę  
 Temu Pietowi Paulusmie nie wierzę już ani krzty więcej  
 Z kraju, który jest wolny od '45  
 Z kraju, w którym mieszkam, uwielbiam go

Szczerze?

Ach ...  
 Pochodzę z kraju, przez który przejeżdżasz w 3 godzinki  
 Z innym dialektem co każde 10 minut  
 Pochodzę z kraju, w którym na papierze jest miejsce dla wszystkich  
 A ekstazy to eksportowy numer 1  
 Pochodzę z kraju, w którym André Hazes od stu lat nieustannie każdej kawiarni szefuje  
 Pochodzę z kraju, w którym Peter, Gert-Jan, Raymond oraz Junte, Frans, Bart i Ali prowadzą grę  
 Pochodzę z kraju, w którym Hip-hop jest trzydziestoletnim dzieckiem

En je mag zelf in gaan vullen hoe vet  
dat is  
Het land waar als je rijk wordt je zo-  
veel inlevert  
En dat je bij jezelf denkt, hoeveel zin  
heeft het?  
Het land waar prostitutie en blowen  
mag  
Het land van Sinterklaas en Koningin-  
nedag  
Dit is het land waar ik verloren heb,  
bedrogen ben  
Kom uit het land waar ik geboren en  
getogen ben

Ah ...

Kom uit het land met de meeste cultu-  
ren per vierkante meter  
Maar men is bang om bij de burens te  
gaan eten  
En "Integratie" is een schitterend wo-  
ord  
Maar shit is fucking bitter wanneer nie-  
mand het hoort  
Ik deel mijn land met Turken en Ma-  
rokkanen, Antillianen, Molukkers en  
Surinamers  
Het land waar we samen veel te veel  
opkroppen  
En wereldwijd gerepresenteerd zijn  
door Harry Potter

Het land waar "Apartheid"  
Internationaal het meest bekende wo-  
ord is uit de Nederlandse taal  
Kom uit het land dat tikt als een tijd-  
bom  
Het land dat eet om 6 uur en ook nog  
eens op tijd komt  
Dit is het land waar ik zal overwinnen  
aan het einde  
Totdat je deze meezingt aan de ArenA  
lijnen  
En tot die tijd zal ik schijnen ik heb  
mijn hart verband

Możesz sobie sam wpisać, jakie jest  
tłuste  
Z kraju, w którym im bardziej się bo-  
gacisz, tym więcej oddajesz  
I tak się samemu zastanawiasz, ile to  
ma sensu?  
Z kraju, w którym prostytutka i pale-  
nie trawy są dozwolone  
Kraj Świętego Mikołaja i Dnia Królo-  
wej  
To jest kraj, w którym coś straciłem,  
w którym byłem oszukany  
Pochodzę z kraju, w którym się urodzi-  
łem i wychowałem

Ach ...

Pochodzę z kraju o największej liczbie  
kultur na metr kwadratowy  
Ale ludzie boją się jeść u sąsiadów  
A Integracja to piękne słowo  
Ale kurwa, aż skręca, że nikt go nie  
słyszy  
Dzielę swój kraj z Turkami i Maro-  
kańczykami, Antylczykami, Molukami  
i Surinamczykami  
Z kraju, w którym o wiele za mocno  
się razem upychamy  
I który jest reprezentowany na całym  
świecie przez Harry'ego Pottera

Z kraju, w którym Apartheid  
Jest na całym świecie najlepiej rozpo-  
znawanym słowem pochodzącym z ję-  
zyka niderlandzkiego  
Pochodzę z kraju, który tyka jak  
bomba zegarowa  
Z kraju, który je o 6 i do tego jeszcze  
przychodzi się na czas  
To jest kraj, w którym w końcu zwy-  
cięzę  
Dopóki tego razem ze mną nie zaśpie-  
wasz na trybunach ArenA  
I do czasu kiedy zabłysnę zabandażo-  
wałem moje serce

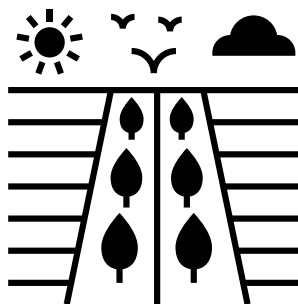
Dit is voor Nederland, Baas B Lange Frans      To jest dla Holandii, Baas B & Lange Frans

- **Pim Fortuyn (Nederlandse politicus) en Theo van Gogh (filmregisseur) en hun respectievelijke moordenaars Volkert van der G. en Mohammed B.** Pim Fortuyn (holenderski polityk) i Theo van Gogh (reżyser) i odpowiednio ich mordercy Volkert van der G. i Mohammed B.
- **Doorzwemmen tot je aan je grens zit.** Płyn, aż osiągniesz swój limit.
- **Mijn vader gaat een wandeling maken in het park.** Mój ojciec idzie na spacer po parku.
- **Het rood-wit-blauw van de vlag van Nederland.** Kolory czerwono, biały i niebieski na fladze Holandii.
- **De gouden leeuw van het wapen van het Koninkrijk der Nederlanden.** Złoty lew z herbu Królestwa Niderlandów.
- **Lange Frans en Baas B schreef dit nummer.** Lange Frans, Baas B schreef dit nummer.
- **Jan Peter Balkenende is de voormalige premier van Nederland.** Jan Peter Balkenende jest byłym premierem Holandii.
- **Het maakt niet uit.** To nie ma znaczenia.
- **Dit hele ding is gewoon helemaal gek.** Cała ta sprawa jest po prostu zupełnie szalona.
- **Hij zal morgen toch wel weer gaan drinken.** W każdym razie jutro będzie pił znowu.
- **„Ajax” en „Feyenoord” zijn Nederlandse profvoetbalclubs, terwijl „Oranje” het Nederlands voetbalelftal is.** „Ajax” i „Feyenoord” to holenderskie profesjonalne kluby piłkarskie, a „Oranje” to holenderska drużyna narodowa.
- **Ze horen bij mij.** Oni są ze mną.
- **Bekende Nederlandse voetballers zijn Johan Crujff (met rugnummer 14) en Abe Lenstra.** Znani holenderscy piłkarze to Johan Crujff (z koszulką nr 14) i Abe Lenstra.
- **Piet Paulusma is een Nederlandse weerman.** Piet Paulusma to holenderski prezenter pogody.



- **Ik haat je nog steeds.** Nadal cię nienawidzę.
- **André Hazes was een populaire Nederlandse zanger.** André Hazes był popularnym holenderskim piosenkarzem. 2.2
- **Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart en Ali zijn de namen van Nederlandse rappers: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez, Lange Frans, Baas B en Ali B.** Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart i Ali to imiona holenderskich raperów: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez, Lange Frans, Baas B i Ali B.
- **Invullen in hoofdletters** Wpisz wielkimi literami.
- **Ik heb/ben mijn portemonnee verloren.** Zgubiłem portfel.
- **Ik ben bedrogen door jou,** Zostałem przez ciebie oszukany.
- **Het heeft geen zin om zo'n smoes te gebruiken.** Nie ma sensu używać takiej wymówki.
- **Ik had veel te veel gedronken.** Wypiłem dużo za dużo.
- **Moet ze haar emoties dan opkroppen?** Czy powinna zatem zebrać swoje emocje?
- **J. C. M. van Riemsdijk (Nederlandse muzikant en schrijver) is een authentiek personage uit de Harry Potter-films.** J. C. M. van Riemsdijk (holenderski muzyk i pisarz) to autentyczna postać z filmów o Harrym Potterze.

## 2.13 Het dorp, *Wim Sonneveld*



**Het dorp** (Ferrat and Verhage, 1974) [*Wies*] to wspomnienia autora tekstu o utraconym dzieciństwie. Hugo Verhage to naprawdę Friso Wiegersma. Z wykonawcą piosenki Wi-mem Sonneveld byli w związku. .

Thuis heb ik nog een ansichtkaart  
 Waarop een kerk een kar met paard  
 Een slagerij J. van der Ven  
 Een kroeg, een juffrouw op de fiets

Het zegt u hoogstwaarschijnlijk niets  
 Maar het is waar ik geboren ben  
 Dit dorp, ik weet nog hoe het was  
 De boerenkind'ren in de klas

Een kar die ratelt op de keien  
 Het raadhuis met een pomp ervoor  
 Een zandweg tussen koren door  
 Het vee, de boerderijen

*En langs het tuinpad van m'n vader  
 Zag ik de hoge bomen staan  
 Ik was een kind en wist niet beter  
 Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

Wat leefden ze eenvoudig toen  
 In simp'le huizen tussen groen  
 Met boerenbloemen en een heg  
 Maar blijkbaar leefden ze verkeerd

Het dorp is gemoderniseerd  
 En nou zijn ze op de goeie weg  
 Want ziet, hoe rijk het leven is  
 Ze zien de televisiequiz

En wonen in betonnen dozen  
 Met flink veel glas, dan kun je zien  
 Hoe of het bankstel staat bij Mien  
 En d'r dressoir met plastic rozen

*En langs het tuinpad van m'n vader  
 Zag ik de hoge bomen staan  
 Ik was een kind en wist niet beter  
 Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

De dorpsjeugd klit wat bij elkaar  
 In minirok en beatle-haar  
 En joelt wat mee met beat-muziek  
 Ik weet wel het is hun goeie recht

W domu wciąż mam pocztówkę  
 Na niej kościół i koń z wozem  
 Sklep mięsny J. van der Ven  
 Pub, nauczycielka na rowerze

Pewnie nic ci to nie mówi  
 Ale tam się urodziłem  
 Ta wieś, wciąż pamiętam jak to było  
 Wiejskie dzieci w klasie

Wóz klekocze na kamieniach  
 Ratusz z pompą przed nim  
 Polna droga wśród pszenicy hen  
 Żywy inwentarz, zagrody chłopskie

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca  
 Widziałem jak rosną wysokie drzewa  
 Byłem dzieckiem i wiedziałem na  
 pewno  
 Że to nigdy nie przeminie*

Jakże wtedy żyli zwyczajnie  
 W prostych domach wśród zieleni  
 Z polnymi/wiejskimi kwiatami i żywo-  
 płotem  
 Ale widocznie żyli niewłaściwie

Wieś została zmodernizowana  
 A teraz są na dobrej drodze  
 Zobacz, jakie życie jest bogate  
 Oglądają teleturniej

I mieszkają w betonowych pudełkach  
 Z dużą ilością szkła, wtedy możesz zo-  
 baczyć  
 Czy u Mien dobrze stoi kanapa  
 I jej komoda z plastikowymi różami

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca  
 Widziałem jak rosną wysokie drzewa  
 Byłem dzieckiem i wiedziałem na  
 pewno  
 Że to nigdy nie przeminie*

Młodzież ze wsi włóczy się razem  
 W spódniczce mini i włosach na Be-  
 atlesa  
 I wydzierają się razem przy ich muzyce  
 Wiem dobrze, takie ich święto prawo

De nieuwe tijd, net wat u zegt  
 Maar het maakt me wat melancholiek  
 Ik heb hun vaders nog gekend  
 Ze kochten zoethout voor een cent

Nowe czasy, co na to poradzisz  
 Ale popadam przy tym w melancholię  
 Już znałem ich ojców  
 Kupili lukrecję za grosz

Ik zag hun moeders touwtjespringen  
 Dat dorp van toen, het is voorbij  
 Dit is al wat er bleef voor mij  
 Een ansicht en herinneringen

Widziałem ich matki na skakance  
 Tamtej wsi już nie ma  
 To wszystko, co mi pozostało  
 Pocztówka i wspomnienia

*Toen ik langs het tuinpad van m'n vader  
 De hoge bomen nog zag staan  
 Ik was een kind, hoe kon ik weten  
 Dat dat voorgoed voorbij zou gaan*

*Kiedyś wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca  
 Widziałem jak jeszcze rosły wysokie  
 drzewa  
 Byłem dzieckiem, skąd mogłem wie-  
 dzieć  
 Że to na dobre przeminie*

- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Ik weet het nog niet.** Nadal nie wiem.
- **Ik zou graag naar Polen gaan.** Chciałbym pojechać do Polski.
- **Zij gaan totaal voorbij aan het risico.** Całkowicie ignorują ryzyko.
- **Ik heb nog niet gegeten.** Jeszcze nic nie jadłem.
- **Mien is een vorm van Wilhelmina.** Mien jest formą Wilhelminy.

## 2.14 Mag ik dan bij jou, *Claudia de Breij*



Mag ik dan bij jou  
(de Breij, 2009) [ \_ TI-  
TLE.PL \_ ] ??? .

Als de oorlog komt en als ik dan moet  
schuilen  
Mag ik dan bij jou?  
Als er een clubje komt waar ik niet bij  
wil horen  
Mag ik dan bij jou?

Als er een regel komt waar ik niet aan  
voldoen kan  
Mag ik dan bij jou?  
En als ik iets moet zijn wat ik nooit  
geweest ben  
Mag ik dan bij jou?

*Mag ik dan bij jou schuilen als het ner-  
gens anders kan?  
En als ik moet huilen droog jij m'n tra-  
nen dan?  
Want als ik bij jou mag, mag jij altijd  
bij mij  
Kom wanneer je wilt ik hou een kamer  
voor je vrij*

Als het onweer komt en als ik dan bang  
ben  
Mag ik dan bij jou?  
Als de avond valt en 't is mij te donker  
Mag ik dan bij jou?

Als de lente komt en als ik dan verliefd  
ben  
Mag ik dan bij jou?  
Als de liefde komt en ik weet het zeker  
Mag ik dan bij jou?

Gdy wybuchnie wojna, a ja będę mu-  
siała się ukryć  
Czy będę mogła u ciebie?  
Gdy powstanie klub, w którym nie  
chcę być  
Czy będę mogła u ciebie?

Gdy wejdzie reguła, której nie mogę  
spełnić  
Czy będę mogła u ciebie?  
Gdy stanę się kimś, kim nigdy nie by-  
łam  
Czy będę mogła u ciebie?

*Czy będę mogła u ciebie się schronić,  
gdy nie będzie gdzie indziej?  
Gdy zapłaczę, czy wysuszysz me łzy?  
Bo jeśli mogę u ciebie, ty zawsze mo-  
żesz u mnie  
Przyjdź kiedy tylko chcesz, mam dla  
ciebie wolny pokój*

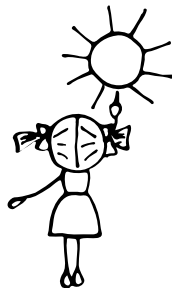
Gdy zacznie się burza, a ja będę się  
bała  
Czy będę mogła u ciebie?  
Gdy zapadnie wieczór, a mi jest za  
ciemno  
Czy będę mogła u ciebie?

Gdy zacznie się wiosna, a ja się zako-  
cham  
Czy będę mogła u ciebie?  
Gdy przyjdzie miłość, a ja będę tego  
pewna  
Czy będę mogła u ciebie?

Als het einde komt en als ik dan bang	Gdy nadejdzie koniec, a ja będę się
ben	bała
Mag ik dan bij jou?	Czy będę mogła u ciebie?
Als het einde komt en als ik dan alleen	Gdy nadejdzie koniec, a ja będę sama
ben	Czy będę mogła u ciebie?
Mag ik dan bij jou?	

- **Mogen we bij jou overnachten?** Czy możemy u ciebie przenocować?
- **De spullen moeten wel aan één regel voldoen.** Przedmioty muszą być zgodne z jedną zasadą.
- **Dat is jouw thuis, daar en nergens anders.** To jest twój dom, tam i nigdzie indziej.
- **Als je niets te zeggen hebt, zeg dan niets.** Jeśli nie masz nic do powiedzenia, nie mów nic.

## 2.15 Pastorale, *Ramses Shaffy & Liesbeth List*



**Pastorale** (Nijgh and de Groot, 1969) [*Pastoralka*] to psychodeliczna rozmowa ziemskiego dziecka z potężnym słońcem .

Mijn hemel blauw met gouden hallen,  
mijn wol kentorens, ijskristallen, kome-  
ten, manen en planeten, ah  
Alles draait om mij

En door de witte wolkenpoort tot diep  
onder de golven boort mijn vuur, mijn  
liefde, zich in de aarde  
En bij het water speelt een kind en alle  
schelpen die het vindt gaan blinken als  
ik lach

*'k Hou van je warmte op mijn gezicht,  
ik hou van de koperen kleur van je licht  
Ik geef je water in mijn hand en schel-  
pen uit het zoute zand  
Ik heb je lief, zo lief*

Ik scheur de rotsen met mijn stralen  
verhoog de meren in de dalen en onwe-  
ersluchten doe ik vluchten, ah  
Als de regen valt

Verberg je ogen in mijn hand voordat  
m'n glimlach ze verbrandt m'n vuur,  
m'n liefde, mijn gouden ogen  
't Is beter als je nog wat wacht want  
even later komt de nacht en schijnt de  
koele maan

*De nacht is te koud, de maan te grijs  
toe neem me toch mee naar je hemel-  
paleis  
Daar wil ik zijn alleen met jou en stra-  
len in het hemelblauw  
Ik heb je lief, zo lief*

Moje niebo niebieskie ze złotymi sa-  
lami, moje chmurne wieże, kryształy  
lodu, komety, księżycy i planety, ach  
Wszystko się kręci wokół mnie

I przez białe chmurne wrota sięga-  
jące głębin pod falami wkręca się mój  
ogień, moja miłość, w ziemię  
A nad wodą bawi się dziecko i wszyst-  
kie znalezione przez nie muszle zaczy-  
niają świecić gdy się uśmiecham

*Uwielbiam twoje ciepło na mojej twa-  
rzy, uwielbiam miedziany kolor twojego  
światła  
Daję ci wodę w mojej dłoni i muszle  
wyjęte ze słonego piasku  
Kocham cię, tak bardzo*

Rozdzieram skały swymi promieniami  
podnoszę jeziora w dolinach i przega-  
niam burze, ach  
Kiedy pada deszcz

Ukryj swe oczy w mojej dłoni, zanim  
mój uśmiech je spali moim ogniem,  
moją miłością, moimi złotymi oczami  
Będzie lepiej jak trochę poczekasz, bo  
nieco później przyjdzie noc i zaświeci  
chłodny księżyc

*Noc jest zbyt zimna, księżyc zbyt blady,  
więc zabierz mnie już do twojego nie-  
biańskiego palacu  
Chcę być tam z tobą sam na sam i świe-  
cić w niebiańskim błękicie  
Kocham cię, tak bardzo*

Als ik de aarde ga verwarmen laat ik  
haar leven in m'n armen, van sterren  
weefde ik het verre, ah  
Het noorderlicht

Gdy ogrzeję ziemię, pozwolę jej żyć  
w moich ramionach, z dala od gwiazd  
utkałem, ach  
Zorzę polarną

Maar soms ben ik als kokend lood, ik  
ben het leven en de dood, in vuur, in  
liefde, in alle tijden  
M'n kind ik troost je, kijk omhoog van-  
daag span ik mijn regenboog die is al-  
leen voor jou

Ale czasami jestem jak wrzący ołów,  
jestem życiem i śmiercią, w ogniu, w  
miłości, przez cały czas  
Moje dziecko, pocieszę cię, spójrz w  
górze, dziś rozciągam tęczę tylko dla cie-  
bie

Nee, nooit sta ik een seconde stil, geen  
mens kan mij dwingen wanneer ik niet  
wil  
Geen leven dat ik niet begon, je kunt  
niet houden van de zon

Nie, nigdy się nie zatrzymam nawet  
na chwilę, gdy nie chcę, nikt nie może  
mnie zmusić  
Żadne życie, którego nie począłem, nie  
możesz kochać słońca

*'k Wil liever branden, neem me mee  
wanneer je vanavond gaat slapen in zee  
En vliegen langs jouw hemelbaan ik wil  
niet meer bij jou vandaan  
Ik heb je lief, zo lief*

*Wolę splanąć, zabierz mnie ze sobą wie-  
czorem kładąc się do snu w morzu  
I lecąc twoją niebiańską ścieżką, nie  
chcę więcej czuć się z dala od ciebie  
Kocham cię, tak bardzo*

- **Wie zwijgt, stemt toe.** Milczenie oznacza zgodę.
- **Alsjeblieft, ik wil liever alleen zijn.** Proszę, wolę być sam.
- **Ik heb je lief, ik heb je kinderen lief en je kinderen houden van jou! Kocham cię, kocham twoje dzieci, a twoje dzieci kochają ciebie.**
- **Hij houdt mij niet bij jou vandaan.** Nie zatrzyma mnie z dala od ciebie.





## Rozdział 3

# PODZIEMIE



## Rozdział 4

### Lata 1990 - 1999

Miejsce na rozdział



## Rozdział 5

# Lata 2000 - 2009

Miejsce na rozdział



## Rozdział 6

# Lata 2010 - 2019

Miejsce na rodział





# Bibliografia

- Arzbach, N., Broek, A., and van der Lubbe, H. (1989). *Ik kan het niet alleen*. <https://youtu.be/ltSsojzp90M>.
- Bos, S. (1991). *Papa*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- de Breij, C. (2009). *Mag ik dan bij jou*. <https://youtu.be/o5uvsEs79hM>.
- de Groot, B. and Nijgh, L. (1997). *Avond*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Fabrizio, M., Fogli, R., Morra, G., Kooreneef, H., and Driessen, L. (1994). *Dromen zijn bedrog*. <https://youtu.be/CuA2U9iU6lQ>.
- Ferrat, J. and Verhage, H. (1974). *Het dorp*. <https://youtu.be/C8Ff5OEUzd8>.
- Frans, L., B, B., and Tuinfort, G. (2005). *Het land van...* <https://youtu.be/ayMuZxlttc>.
- Huisman, J., Huisman, S., Kempees, Y., de Steenwinkel, M., a foe, T. F., Rodelandschap, L., van Daalen, B., Francesco, R., and van der Voort, J. (2018). *Hij is van mij*. <https://youtu.be/EYhLEHE1vfQ>.
- Jekkers, H. (1982). *O, o, Den Haag*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Meeuwis, G. (1995). *Het is een nacht*. <https://youtu.be/BMqZIFVYUXw>.
- Meeuwis, G. and Pappie, K. (2020). *Nacht*. <https://youtu.be/MxkdVogPeF0>.
- Mol, A., Hessing, G., Bergman, C. R., Veerhoff, E. F., v. Prehn, E., and Hazes, A. G. (1981). *Een beetje verliefd*. <https://youtu.be/3kufNNxyACg>.
- Nijgh, L. and de Groot, B. (1969). *Pastorale*. <https://youtu.be/x5cntzEZo1w>.
- Stortelder, S., Krabman, A., Rikkerink, F., and Jansen, K. (2019). *Blauwe dag*. <https://youtu.be/keYF1D0LVQk>.
- van Hoevelaak, E., Jansen, K., Ottink, C., and Krabman, A. (2015). *Leef*. <https://youtu.be/2H0yWKdZM8g>.